

**МЕМОРАНДУМ О  
ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
МЕЖДУ  
АТЫРАУСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ  
ИМЕНИХ. ДОСМУХАМЕДОВА  
(АТЫРАУ, РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)  
И  
NÁRODNÍ ACADEMIE JANA HUSA,  
O.P.S. (ПРАГА, ЧЕХИЯ)**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Атырауский государственный университет имени Х.Досмухамедова», в лице ректора Талтенова Абзала Ахатовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Nárrodní akademie Jana Husa, o.p.s., в лице ректора Ржевской Людмилы, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», для того чтобы установить прямое и взаимовыгодное сотрудничество в области высшего образования, науки и культуры, повысить эффективность учебной, методологической и научно-исследовательской работы, заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум»), о нижеследующем:

**Статья 1**

Целью настоящего Меморандума является установление сотрудничества в области образования и науки и содействие взаимопониманию между Сторонами.

Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться на основе равенства и взаимности.

**Статья 2**

В целях реализации настоящего Меморандума Стороны определяют следующие направления сотрудничества:

- академический обмен профессорско-преподавательским составом, обучающимися по программам бакалавриата и магистратуры для прохождения обучения, краткосрочных и долгосрочных стажировок, профессиональных практик для студентов;

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
Kh. DOSMUKHAMEDOV ATYRAU  
STATE UNIVERSITY  
(ATYRAU, REPUBLIC OF  
KAZAKHSTAN)  
AND  
NÁRODNÍ ACADEMIE JANA HUSA,  
O.P.S.  
(PRAGUE, CZECH REPUBLIC)**

In order to establish direct and mutually beneficial cooperation in the field of higher education, science and culture and to increase the effectiveness of educational, methodological and scientific research work, the **Republican State Enterprise «Kh.Dosmukhamedov Atyrau State University»**, represented by its rector **Abzal Taltenov**, acting under the Regulations on the one part, **Nárrodní akademie Jana Husa, o.p.s.**, represented by its rector **Rzhevskaya Liudmila**, acting under the Regulations on the other part, jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have entered into this Memorandum of Understanding (hereinafter the "Memorandum") as follows:

**Article 1**

The purpose of this Memorandum is to establish cooperation in the field of education and science and to promote mutual understanding between the Parties.

Cooperation between the Parties will be carried out on the basis of equality and reciprocity.

**Article 2**

In order to implement this Memorandum, the Parties shall determine the following areas of cooperation:

- academic exchange of faculty-members, graduate and undergraduate students for the purposes of education, long-term and short-term internship, professional practices for students;
- cooperation in the preparation of highly qualified educational and scientific staff



- сотрудничество в подготовке высококвалифицированных научно-педагогических кадров и специалистов в областях, представляющих взаимный интерес;
  - осуществление деятельности по подготовке и совершенствованию учебных планов и совместных образовательных программ двойных дипломов на уровне бакалавриата и магистратуры, с выдачей дипломов Сторон;
  - приглашение представителей Сторон для чтения лекций;
  - проведение совместных научных и научно-технических исследований с привлечением профессорского состава для со-руководства и научного консультирования в написании диссертационных работ;
  - организация и проведение совместных симпозиумов, семинаров, научных конференций, круглых столов, лекций, мастер-классов (в режиме «онлайн») и др.
  - публикация исследований, учебно-методических материалов по результатам выполнения совместных работ;
  - обмен публикациями, научными исследованиями, учебно-методической литературой, периодическими изданиями, информацией о проводимых мероприятиях;
  - повышение квалификации и профессиональная переподготовка профессорско-преподавательского состава Сторон, если это не противоречит уставным задачам любой Стороны;
  - приглашение административного состава для совершенствования университетского управления и структуры с внедрением современных административных методов в управлении вузом;
  - подготовка совместных заявок на получение грантов в рамках образовательных программ, существующих у Сторон;
- and specialists in the fields of mutual interest;
  - the implementation of activities for the preparation and improvement of curricula and joint educational dual-degree programs at the level of undergraduate and graduate programs with the issue of Diploma certificates of the Parties;
  - invitation of the representatives of the Parties to read lectures;
  - organization of joint scientific and scientific-technological researches with involving professorial staff for co-management and scientific consultation in the writing of master's theses;
  - organization and holding of joint symposiums, seminars, scientific conferences, round tables, online lectures and master classes etc.
  - creating and publication of joint scientific and educational works in the results of implementation of joint activities;
  - exchanges of publications, scientific research, educational and methodological literature, periodicals and information about ongoing activities;
  - training and retraining of the teaching staff of the Parties unless it is not contrary to the statutory objectives of any Party;
  - invitation of administrative staff to improve university governance and structure with the introduction of modern administrative practices in the management of the university;
  - preparation of joint applications for scholarships through educational programs that exist in the Parties;
  - informing about upcoming international fairs and exhibitions in the field of education, organized by the Parties;
  - visa support.

- информирование о предстоящих международных конференциях, выставках и ярмарках в сфере образования, организуемых Сторонами;
- оказание визовой поддержки.

### **Статья 3**

Условия реализации мероприятий, определенных в Статье 2, будут изложены в отдельных соглашениях Сторон.

### **Статья 4**

Финансовые взаимоотношения Сторон по реализации совместных мероприятий, а также других обязательств в рамках настоящего Меморандума, будут определены дополнительными соглашениями.

Стороны считают возможным привлечение потенциальных финансовых партнеров, включая фонды.

### **Статья 5**

Настоящий Меморандум может быть изменен и дополнен по взаимному согласию Сторон путем подписания дополнительных соглашений, которые будут являться его неотъемлемой частью и должны быть надлежащим образом оформлены и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

### **Статья 6**

Сотрудничая в рамках настоящего Меморандума, Стороны будут придерживаться законов и правил участвующих стран.

Споры, возникающие в рамках Меморандума, будут разрешаться путем обсуждений и переговоров между Сторонами.

### **Статья 7**

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет с правом автоматической пролонгации следующие 5 (пять) лет, если ни одна из Сторон не выскажется за прекращение действия Меморандума не позднее, чем за 6 (шесть)

### **Article 3**

The terms of the activities defined in the Article 2 will be determined by separate agreements between the Parties.

### **Article 4**

Financial relationship between the Parties concerning realization of joint activities, as well as obligations under this Memorandum, will be determined by additional agreements.

The Parties consider attracting potential financial partners, including funds is possible.

### **Article 5**

This Memorandum may be amended or modified by a written additional agreement, which will be an undivided part of the Memorandum which must be properly registered and signed by the representatives of two universities.

### **Article 6**

Both universities agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

Disputes, arising in accordance with the Memorandum will be resolved by consultation and conversation between Parties.

### **Article 7**

This Memorandum enters into validity and effect on the day of its signing by the statutory representatives of the Parties. It shall be effective for a period of 5 (five) years and automatically prolonged for the next 5 (five) years unless it is terminated by one of the universities upon prior notice to the other in



месяцев до его окончания.

writing not later than 6 (six) months before the termination date.”

### Статья 8

Настоящий Меморандум составлен и подписан в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющие равную юридическую силу. У каждой из Сторон хранится один экземпляр Меморандума.

Атырауский государственный университет имени Х.Досмухамедова

060011 Республика Казахстан,  
г. Атырау, пр. Студенческий 212  
Тел: +7 7122 276305  
Факс: +7 7122 276323  
E-mail: [kense@asu.edu.kz](mailto:kense@asu.edu.kz)  
Сайт: [www.asu.edu.kz](http://www.asu.edu.kz)

Ректор \_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_

Národní akademie Jana Husa, o.p.s.

Štěpánská 61, Praha 1  
+420604644420  
[administrace@icme.cz](mailto:administrace@icme.cz)

Ректор PhDr. \_\_\_\_\_  
Ржевская Людмила

«24» апреля 2018 г.



### Article 8

This Memorandum is written and signed in two instances in Russian and English, one for each Party, both having the same legal force.

Kh. Dosmukhamedov Atyrau State University

060011, Republic of Kazakhstan,  
Atyrau, Students avenue, 212  
Tel: +7 7122 276305  
Fax: +7 7122276323  
E-mail: [kense@asu.edu.kz](mailto:kense@asu.edu.kz)  
website: [www.asu.edu.kz](http://www.asu.edu.kz)

Rector \_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_

Národní akademie Jana Husa, o.p.s.

Štěpánská 61, Praha 1  
+420604644420  
[administrace@icme.cz](mailto:administrace@icme.cz)

Rector PhDr. \_\_\_\_\_  
Rzhevskaya Liudmila

«24» april 2018

